

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Index

[More information](#)

INDEX

OF PERSONS AND SUBJECTS.

N.B.—A.V. denotes the Authorized Bible (1611).

	PAGE		PAGE
<i>Abbot, Ezra</i> , Prof.	243	<i>Apocrypha</i> , first printed in English by Coverdale	52 n.
<i>Abbot, G.</i> , Archp.	19 n.	— resembles Bishops' ver- sion more closely than Canonical Books	73
<i>Accuracy</i> only comparative	33	— parallel refs. to, ex- punged	119, 195 n. 2
<i>Addison, Jos.</i>	25 n. 1	— Translators of	140
<i>Adjectives</i> used for adverbs	112	<i>Apodosis</i> suppressed in orig. texts, how treated in A.V.	65-6
<i>Adonai Jehovah</i> , how represented in A.V.	147 n. 1	<i>Apostrophe</i> , before <i>s</i> in poss. cases plur. of pers. pronouns	100
<i>Aldus</i> , Greek Bible (1518)	47,	— before or after <i>s</i> to in- dicate poss. case sing. or plural	110, 152 n., 196 n., 235 n. 1
48 and n. 2, 52 n., 140, 176 n., 199 n. 2, 200 n., 229 n. 2		<i>Appendices</i> (A—E) of this work...3, 6, 7, 14, 15, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 33, 36 and n. 1, 38, 49, 51, 58 n. 2, 59, 63, 68, 69, 71, 80, 88, 91, 98, 110 and n. 1, 111 and n., 113, 132, 133, 145, 153 n. 2, 161 n. 1, 173 n., 187, 202, 205, 217 n. 4, 233 n. 3, 234 n.	
<i>Alford, H.</i> , Dean	91, 105 n.	<i>Archaic style</i> of A.V. corrected...30, 94, 101	
<i>Alternative renderings</i> (" Or") al- leged superior to those in the Text	43	<i>Arnald, Richard</i>	52
<i>American</i> failure of attempt at re- vision of A.V. (1851)...36 and n. 2, 37-8, 46, 113, 114, 208 n.		<i>Article</i> in original Texts, how repre- sented in A.V.	74-7
<i>Anderson, Chr.</i>	12 n. 4	<i>Assembly</i> of Divines.....	25 and n. 3
<i>Andrewes, Lancelot</i> , Bp	137	<i>Athanasius</i> , quoted in margin of <i>Apocrypha</i>	46
<i>Angus, Joseph</i> , Dr	108 n. 2		
<i>Antedating books</i> , fraud of ...	16 n. 2		
<i>Apocrypha</i> , omitted in Bibles ...	19		
and n.			
— signatures and order as bound in 1769	29 n. 2		
— mode of representing italic type in A.V.	34, 72		
— Tremellius' Latin ver- sion of	44		
— marginal notes in...46—55			
— Text used in translation of	47-8		

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Index

[More information](#)

306

Index of persons and subjects.

PAGE	PAGE
<i>Bagster's Hexapla</i>15 n.	<i>Spanish</i> (Valencia, 1478).....140 n.
Polyglott (1828).....121	Pinel (Ferrara, 1553) ...
<i>Bain</i> , Eng. Grammar, 75, 110 n. 2	C. de Reyna's (1569) ...
<i>Baker papers</i>12 n. 1	De Valera's revision of Va-
<i>Bancroft</i> , Rich., Archp.....13 n. 2,	lencia, 1478 (Amsterdam, 1602)...
296 n.	140 n.
<i>Baskets</i> , the, their Bibles (1744—56)	140 n.
...28, 201 n.	<i>Bilson</i> , Thomas, Bp.....12 n. 4,
<i>Bayward</i> , Thomas239 and n. 3	136 n., 264
<i>Bensly</i> , R. L.49 n. 1	<i>Blayney</i> , B....4 n., 23, 28—35, 38,
<i>Bentley</i> , Wm., his correct Bibles	45, 71, 80, 101, 117 n., 121, 133,
(1646—51)26	145, 242 n.
<i>Beza</i> , Theodore, influence of, on Re-	his <i>Report</i> to the Delegates
visers of N.T....57, 60; 58 nn. 3	of the Oxford Press...28, 71, 121,
and 4	133, 238—42
his Greek Testaments60,	<i>Blunt</i> , F. H.13 n. 2, 25 n. 1
243, 248 and n. 1, 257	<i>Bodleian MSS.</i>13 n. 2
his Latin N.T. (1556)....61,	<i>Boel</i> , Corn.10, 17 n.
248 n. 1	<i>Bois</i> , Anne13 n. 1
<i>Bibles</i> : English	<i>Bois</i> (or <i>Boyse</i> or <i>Boys</i>), F.12, 13
A.V. (1611)1 <i>passim</i> , 5—15	and nn., 22 and n. 1, 140
Bishops' (1568—72)...9, 12 n. 1,	<i>Brady</i> , Nicholas.....133
40, 43, 47, 48 and n. 2, 55, 57,	<i>British and Foreign Bible Society</i> ...
58 n. 1, 61, 73, 89, 113, 131 n. 2,	36 nn. 1 and 2
132, 136, 140, 144, 176 n.,	<i>British Museum</i> , copies of A.V.
203 n. 2, 267 n.	there5, 203, 214
Coverdale's (1535).....40, 52 n.,	of later editions
73, 92, 93 n., 105, 131 n. 2	...25 n. 1, 201 n.
Douay (1609—10).....288 n.	Grenville Library
Geneva (1557 N.T., 1560) ...40,	in40
45 n., 57, 61, 62, 92, 127, 132,	<i>Brown</i> , F. (of Haddington), his
267 n.	Bible121
Great (1539)...5 n., 61, 92, 132,	<i>Buchanan</i> , Gilb.8 n. 1
139	<i>Burton</i> , F. W., Dean22 n. 1
Recent (or modern)2, 3	<i>Burnet</i> , Gilb., Bp.....139 n.
Revised (1871)1	
Rhemish (1582)...262, 288 n.,	"Caesural comma".....92 n.
302 n.	<i>Calendar</i> and Tables of Lessons no
Tyndale's (1525—34)...40, 92, 262	part of A.V.39
Wicklif's (about 1380?)...207 n. 1,	<i>Cambridge University Press</i>6
250, 252, 255, 262	editions of A.V., their
<i>French</i> , R. P. Olivetan's (Geneva,	merits.....20-2
1535)140 n.	<i>Canne</i> , John...121 and n., 240 n. 2
The Pastors' (1588)...140 n.	<i>Capital letters</i> , employment of... 2,
<i>German</i> , Luther's (1522)140 n.	114—6
<i>Greek</i> , Aldus (1518)...47, 48 and n. 2,	intimating change of
52 n., 140, 176 n., 199 n. 2, 200 n.,	speaker115 and n.
229 n. 2	representing JEHIO-
Elzevir (1624)132	VAH ...116 n. 5, 147 n. 1, 161 n.,
<i>Italian</i> , Bruccioli's (1532) ...140 n.	163, 168, 174, 210, 223 n. 3
Diodati's (1607)140 n.	

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Index

[More information](#)*Index of persons and subjects.*

307

- | PAGE | PAGE |
|--|--|
| <i>Carafa, John Peter</i> , Cardinal (Pope Paul IV.)47 n. | <i>Curtis, Th.</i>35 and n. |
| <i>Cardinal numbers</i> used for ordinal...
111, 147 n. 2, 185 n., 233 n. 1 | <i>Dandolini</i> , Lexicon.....13 n. 2 |
| <i>Cardwell, Edw.</i>3 n., 35, 93 n.,
168 n. 1, 193 n. 1, 219 n. 4 | <i>Daniel, Wm.</i> , Archp.....13 n. 2 |
| <i>Carleton, G.</i> , Bp264 | <i>Dates</i> in margin of Bibles ...27, 30,
45-6, 133-5, 240 |
| <i>Changes</i> (later) for the better from
A.V. should be retained...3, 4, 94 | <i>Davenant, John</i> , Bp264 |
| <i>Chaucer, Geoffrey</i>93 n., 105 | <i>Deane, W. J.</i>131 |
| <i>Chetiv</i> or Hebrew text41-2,
68 and nn. 1 and 2, 219 n. 3 | <i>Delegates</i> of Oxford University Press
.. 6, 29, 35 |
| <i>Child, John</i> , his evidence before a
Parliamentary Committee 33 n. 1 | <i>Delitash, F.</i>68 n. 1, 88, 129 |
| <i>Christian II.</i> of Denmark ...139 n. | <i>Departures</i> of modern Bibles from
A.V.3 |
| <i>Chronology</i> of Jewish Kings, attempt
to set right45-6, 134 | <i>Diphthongs</i> œ and æ in A.V. ...114 |
| <i>Clarke, Adam</i>121 | <i>Division</i> of this work into sections
.....2 |
| <i>Classics, English</i>1 | ———— of the Bible into chapters
and verses127, 132 n. |
| <i>Codex Alexandrinus</i>47, 90 n. 2,
131, 176 n. | ———— marks of paragraph (¶)
in A.V.128 |
| —— Bezae59, 250, 257 | <i>Dod, B.</i> , publisher29 and n. 1 |
| —— Sangermanensis49 n. | <i>Dort</i> , Synod of12 n. 4, 264 |
| —— Vaticanus...47 n., 48 and n. 1,
52 | <i>Doubtful authority</i> , words or clauses
of, how indicated in A.V.....68,
73, 254 |
| <i>Common Prayer Book</i> sometimes
bound up with A.V. ...17, 21, 39 | <i>Downes, And.</i> ...12 and n. 3, 140 n. |
| <i>Complutensian Polyglott</i> (1517)...43,
47, 48 and n. 2, 52, 60, 140, 176 n.,
200 n., 255 n. | <i>Dresden</i> , Latin MS. at49 n. 1 |
| <i>Convocation</i> of Province of Canter-
bury.....1, 26, 27 and n. 1 | <i>Drusus</i>73 n. 2 |
| <i>Copies</i> of A.V., where deposited...5,
6, 7 and n. 1, 203, 214 | <i>Dryden, John</i>96 |
| —— of later editions15,
16 and n. 1, 17 n., 18 n., 19 n.,
20 n., 22, 23 n., 25 n. 1, 201 n.,
207 n. 2 | <i>Durell, David</i>239 and n. 1 |
| <i>copulative</i> , absence of Hebr., how
noted by Translators77 | <i>Eadie, John</i>12 n. 4,
139 n., 240 n. 2, 282 n. 2 |
| <i>Corbinian, S.</i>282 n. 1 | <i>Editions</i> (later) of A.V. (1611)...
5 n. |
| <i>Corrie, G. E.</i>18 | —— dated 1612 8vo.15 |
| <i>Coverdale's Bible</i> (1535)...40, 52 n.,
93 n., 131 n. 2, 139 and n. | —— 1613 fol.16, 63 |
| <i>Cox, Richard</i> , Bp139 | —— 1616 8vo.17 |
| <i>Critical</i> edition of Authorized Bible
...1 | —— 1617 fol.18 |
| —— resources of Translators of
N.T. very scanty.....59 | —— 1619 8vo.18 |
| <i>Crutwell's</i> edition.....121, 242 n. | —— 1629 4to.19 |
| <i>Cumberland, R.</i> , Bp, his Tables...27 | —— 1630 4to.19 |
| | —— Cambridge 1629 fol. ...3,
21, 45, 63, 65, 68, 69, 70, 73 n. 3,
75, 118, 149 n. 1, 164 n., 264 n. |
| | —— Cambridge 1637 4to.
23 n. |
| | —— Cambridge 1638 fol. ...3,
21, 22 n. 2, 26, 45, 54, 55, 63, 64,
68, 69, 70, 71 and n., 72, 77, 92,
114, 118, 164 n. |

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Index

[More information](#)

308

Index of persons and subjects.

	PAGE		PAGE
<i>Editions</i> , dated 1634 fol.	24	<i>Ellipsis</i> , in original texts, how	
— 1640 fol.	24	treated in A. V.	64, 79
— Cambridge 1683	56,	<i>Errors</i> , notable in typography of	
82, 92		A. V. (1611)	8
— Large folio of 1701	26	— and of later editions	4
— Basketts' (1744—56) ...	28,	and n. 1, 17, 22 n. 1, 23, 25 n.	
201 n.		1, 30-1, 32, 33-4, 38-9	
— Paris, Cambridge 1762 ...		— in the seventh command-	
29, 45, 54, 55, 56, 59, 63, 71, 94,		ment (1632)	25 and n. 1
103, 104, 110, 119, 132 n. 2, 134,		— many due to Tremellius'	
135, 172 n., 238		Version	44
— Blayney, Oxford 1769 ...		- <i>eus</i> , terminations in	188 n.
29, 45, 55, 56, 59, 63, 68, 69, 71,		<i>Eyre</i> (or <i>Eyers</i> or <i>Ayers</i>), <i>W.</i> ...	13
78, 79, 81, 92, 94, 103, 104, 110,		n. 2, 136 n.	
117 n., 119, 132 n. 2, 133, 134		<i>Falmouth</i> , Visc.	17
— D'Oyly and Mant's 4to.		<i>Favour</i> , Dr	275 n.
1817...23, 32, 87, 91, 132 n. 2,		" <i>Fenowed</i> "	275 n.
156 n. 2		<i>Field's Bibles</i> shamefully inaccurate	
— Oxford reprint, 183325 n. 2, 26, 28. See <i>Hills</i> .	
6, 7, 16, 18, 35, 86, 94, 203		— ...56, 91, 191 n. 2, 193 n. 2	
— 1835	32, 33	— <i>F.</i> , Dr	103, 127
— Coldstream 1845	33	<i>Fine</i> inflicted for misprint in Bible	
— Bagster 1846	32,	... 25 n. 1	
34, 36 n. 1, 90, 121, 134		" <i>Five Clergymen</i> ", Revision of the	
— American 1867	23,	... 85, 91, 135 n.	
31, 32, 35, 37 and n. 2, 87, 91, 92,		<i>Fletcher</i> , <i>John</i>	135 n.
105, 134		<i>Fritzsche</i> , <i>O. T.</i>	49 n.,
— Cambridge nonpareil 1857		73 n. 2, 131, 199 n. 2	
...38		<i>Fry</i> , <i>Francis</i>	5—
— Cambridge 1858, our model		11 and nn., 13, 15 n., 18 and n.,	
...32, 38, 69, 79 n. 2, 80, 86,		20, 24, 39	
88, 94, 99, 117, 119, 122, 128,		<i>Gall</i> , <i>Robt.</i> , Dr	43 n., 141 n.
129, 134, 135, 143, 147 and n. 2,		<i>Genealogical</i> charts, maps, &c. at-	
164 n., 172 n., 194, 215		tached to A. V.	39
— Cambridge 1863 4to., our		<i>Genitive</i> , double	110,
model for Apocrypha	33 n. 3	216 n. 1, 217	
— "Scotch Edition," ...	120,	— sign of, suppressed	
121 n., 240 and n. 2, 241		110 and n. 2, 207 n. 1, 217 n. 2	
— Canne (Edin. 1747)	121 n.	<i>George I.</i> , his four rules to secure	
— Amsterdam, 8vo. ...	121 n.	an accurate Bible	27
— Nourse's Paragraph Bible		<i>George II.</i> , degrees conferred by ...	
(Boston 1836)	90,	12 n. 1	
91, 92, 128 n., 130		<i>Gerundial Infinitive</i> of Hebrew,	
— Relig. Tract Society's		different methods of rendering in	
"Annotated Parag. Bible" 1861		A. V.	142
...88, 91, 92, 122		<i>Gifford</i> , <i>William</i>	93 n.
— Blackadder 1864 ...	91, 92	<i>Ginsburg</i> , <i>C. D.</i> , Dr	44 n.
— Newberry 1870	91	<i>Goad</i> , <i>J.</i> , Dr	22
<i>Erasmus</i> , editions of Greek Test.		<i>Gorle</i> , <i>J.</i>	79 and n. 2, 115
...60, 255 n.			

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Index

[More information](#)*Index of persons and subjects.*

309

- | | PAGE | | PAGE |
|---|--|--|---|
| <i>Goulburn, E. M.</i> , Dean | 142 n. | <i>Intensive forms</i> | 113 |
| <i>Gower, John</i> | 93 n. | <i>Isaiah</i> , single authorship of prophecies of | 126 |
| <i>Grabe, J. E.</i> | 200 n. | <i>Issues of A. V. (1611) two extant</i> | 5—12, 15 |
| <i>Graduation of punctuation</i> | 92 | — relative value and priority of each | 7 and n. 2—12 |
| <i>Grammatical peculiarities</i> | 2, 30, 109—12 | <i>Italic type of Authorized Bible</i> | 2, 23, 29, 31, 38 |
| — inflections, old | 101 | — very defectively represented | 34 |
| <i>Gravamina of Convocation</i> | 27 n. | — use of, by Translators | 61—81 |
| <i>Greenfield, Wm.</i> | 36 n. 1 | <i>James I.</i> curtails marginal notes in A. V. | 40 |
| <i>Griffith, Mr.</i> , Pemb. Coll. Oxon. | 239 | — orders the Bishops' Bible to be closely followed | 43-4 |
| <i>Grote, J.</i> , his MS. cited | 23 n., 32, 57 n. 1, 74, 81, 82, 91, 92 and n., 121 n., 133, 191 n. 2 | — his <i>Instructions</i> | 40, 136 |
| <i>h</i> initial, use of <i>a</i> or <i>an</i> before, in A. V. | 105—8 | Jehovah, Hebr., how represented in A. V. | 116 |
| <i>Hall, Joseph</i> , Bp | 264 | n. 5, 147 n. 1, 161 n. 1, 223 n. 3 | |
| <i>Hampton Court Conference (1603-4)</i> | 138 | <i>Jehovah Adonai</i> , how represented in A. V. | 147 n. 1 |
| <i>Harding, John</i> , Dr | 138 | <i>Feromé's Latin Version</i> | 48, 131 |
| <i>Harleian MSS.</i> | 12 | <i>Jerusalem</i> , the form "Hierusalem" | 186 n. |
| nn. 1 and 3, 13 n. 1 | | <i>Job, book of</i> , influence of its diction upon its successors | 126 |
| <i>Hayes, John</i> , his Cambridge Bibles, 1677—83 | 26 | — unsatisfactory rendering of, in A. V. | 139 |
| <i>Headings of columns and chapters</i> | 132, 239 | <i>Johnson, Samuel</i> | 96 |
| <i>Hebrew Text used in A. V.</i> | 42 | <i>Jonson, Ben</i> | 93 n., 217 n. 2 |
| — compactness of, how treated in A. V. | 65 | <i>Josephus</i> quoted in margin of A. V. | 46 and n., 227 n. 2; 74, 90 |
| — old accus. termination in, how treated in A. V. | 76 | <i>Junius, Francis</i> | 44, 46; 47, 50 n., 51 n., 55, 57, 73 and n. 2, 153 n. 1, 176 n., 198 n. 1, 199 n. 1 |
| <i>Herodotus</i> , quoted in margin of Apocrypha | 46 | <i>Keri</i> , or Hebrew margin | 16, 41-2, 68 and nn. 1 and 2, 219 n. 3 |
| <i>Hervey, Lord A. C.</i> , Bp | 131 n. 2 | <i>Kilburne, Wm.</i> | 22 |
| <i>Hewlett's Commentary</i> | 117 n. | n. 2, 24, 25 and n. 1, 26 | |
| <i>High Commission Court</i> | 25 n. 1 | <i>Kilbye, Richard</i> , Dr | 138 |
| <i>Hills and Field</i> bought their privilege by a bribe | 26 | and n. 2 | |
| — their Bibles of 1653-7 | | <i>Killingworth, John</i> | 13 n. 1 |
| — very inaccurate | 25 n. 2, 26, 28 | <i>King James's Bible</i> | 1 |
| <i>History of text of A. V.</i> | 2, 3—39 | <i>King's Printers</i> | 5, 20, 25, 27, 28, 35, 127 |
| <i>Hobson, Th.</i> | 18 n. | <i>Latin MSS.</i> | 49 n. 1 |
| <i>Holland</i> , producer of misprinted Bibles | 25 and nn. 2 and 3 | | |
| <i>Hooker, Richard</i> | 137 | | |
| <i>Hopkins, John</i> | 133 | | |
| <i>Horne, T. H.</i> | 4 n., 117 n. | | |
| <i>Hort, F. J. A.</i> , Prof. | 132 | | |
| <i>Importation of Bibles forbidden by statute</i> | 25 and n. 3 | | |

- | PAGE | PAGE |
|--|--|
| <i>Latin translation of O. T. by Immanuel Tremellius</i>44,
57, 90 n. 1, 153 n. 1, 170 n., 172 n. | <i>Mead (or Mede), Jos.</i>22
and n. 1, 134 |
| — by Sebastian Munster (1534).....61 | <i>Milton, John</i>96 |
| — of Apocrypha by Francis Junius.....44 | <i>Misprints, see Errors.</i> |
| — of N. T. by Theodore Beza (1556).....57, 248 n. 1 | <i>Missing fragment of 4th book of Esdras</i>49 n. |
| — Version, Old ...47, 48, 90, 144 | <i>Models of Cambridge Paragraph Bible</i>32, 38, 80, 86, 99 |
| <i>Laud, Wm., Archp.</i>25 n. 1 | <i>Modernizers of diction of A. V.</i>
30, 94, 101, 133 |
| <i>Lectionary, New Church</i>129 | <i>Morinus, Peter</i>47 n. |
| <i>Lenox, Mr</i>25 n. 1 | <i>Moses cornutus</i>9 |
| <i>Lewis, John</i>12
n. 1, 27 nn. 1 and 2 | <i>Moule, H. C. G.</i>91 |
| <i>Lightfoot, J. B., Bp</i>23 n. | <i>Moulton, W. F.</i>90, 92 |
| <i>Litany, English</i>105 | <i>Munster, Sebastian</i>61 |
| <i>Lively, Edward</i>139 | <i>Negative, archaic double</i>111 |
| <i>Lloyd, Wm., Bp</i>26-7,
30, 57, 133, 134, 168 n. 1, 238, 240 | <i>Newth, S., Dr</i>19, 138 n. 1 |
| <i>Longfellow, H. W.</i>25 n. 2 | <i>New York Bible Society,</i>46 |
| <i>Louth, Robert, Bp</i>129, 131 n. 1 | <i>North, James</i>207 n. 2 |
| <i>Luard, H. R.</i>13 n. 2 | <i>Number of final Committee on A. V.</i>
...12 and n. 4, 13 n. 2, 39, 264 |
| <i>Macalpine, J. M.</i>139 n. | <i>O and Oh, distinction between</i> ...
113 |
| <i>Manley, W. L.</i>19 | <i>Objective case used for nominative</i>
...112 |
| <i>Marginal dates</i>27, 30,
45-6, 133-5, 240 | <i>Omissions through same beginning of clauses</i>17 |
| — marks of A. V., errors in...
180 n. 2 | <i>Origen's Hexapla, Dr Field's edition of</i>127 |
| — notes of A. V.2, 27,
31, 40-60 | <i>Original texts from which A. V. was rendered</i>2, 42, 47, 57, 60 |
| — notes, additional26,
27, 45 | " <i> Or</i> " the word prefixed to alternative renderings41, 55 |
| — their number and character in O. T.41-6 | <i>Orthography</i>2, 93-109 |
| — in Apocrypha ...46 | <i>Overall, John, Bp</i>137 |
| —55 — in N. T. ...55-60 | " <i>own</i> ," use of in A. V. representing simple poss. pron. of original text78 |
| — textual references of A. V. ...2, 8, 26, 27, 30, 116-27 | <i>Oxford University Press</i>6, 28,
29, 35, 127, 133, 238 |
| — in Epistle of "Translators to the Reader"267 n. | — Bibles, see <i>Editions.</i> |
| <i>Marsh, G. P.</i>93 n., 207 n. 1 | <i>Palmer, J., Prof.</i>49 n. |
| <i>Mary, Queen</i>139 n. | <i>Paragraphs, custom of printing the Bible in</i>127 |
| <i>Masoretic revisers of Hebrew text</i>41 | — marks (¶) of division into, in A. V.128 |
| — points.....78, 130 | <i>Parentheses, replaced by commas in modern Bibles</i>81 |
| — notes.....42 | |
| <i>McLane, J. W.</i>36 | |

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Index

[More information](#)*Index of persons and subjects.*

311

- | | PAGE | | PAGE |
|---|------------|---|---------------------|
| <i>Paris</i> , Dr, 28—35, 45, 46, 57, 72,
101, 238 | | <i>Rainolds</i> , John, Dr..... | 138 and n. 1 |
| <i>Participles past</i> , archaic forms of... | | <i>Rashe tevoth</i> | 13 n. 2 |
| 103, 217 and n. 3 | | <i>Reeves</i> , John | 127 |
| <i>Particles</i> , various forms of...103 & n. | | <i>References, parallel</i> | 116—27 |
| <i>Paston letters</i> (1470) | 93 n. | <i>Reprinted leaves</i> (244) in A.V. | |
| <i>Patrick</i> , Simon, Bp | 122 | Bibles | 5, 6 and n., 10, 12 |
| <i>Paul</i> , C. K. | 132 n. 2 | <i>Revised version</i> of the Bible | 1 |
| <i>Peck</i> , Francis, “ <i>desiderata curiosa</i> ” | | <i>Rheims</i> , Vulgate N.T. of (1582) ... | |
| ...12 nn. 1—3 | | 262, 288 n., 302 n. | |
| <i>Perowne</i> , F. J. S., Dean | 83, 88 | <i>Richardson</i> , Charles | 27 n. |
| <i>Philoxenian Syriac version</i> | 59 | <i>Rivalry</i> , generous between English | |
| <i>Pleonastic pronouns</i> | 111 and n. | versions | 1 |
| <i>Pliny</i> , quoted in margin of Apo- | | <i>Rivington</i> , C. R. | 19 n. |
| crypha | 46 | <i>Robinson</i> , Ed. | 36 |
| <i>Plural</i> , archaic | 87 and n., | <i>Rules laid down</i> by Translators but | |
| 228 and n. 1 | | not carried out..... | 74 |
| — regarded as sing...229 and | | — the four, of George I. | 27 |
| n. 1 | | | |
| <i>Poetical portions</i> of Bible, arrange- | | s after Hebrew termination <i>-im</i> ...113 | |
| ment of, in Camb. Par. Bible...129 | | <i>Saravia</i> , Adrian de | 137 |
| <i>Polyglott</i> , Bagster’s (1828) | 121 | <i>Savile</i> , Sir Henry | 140 |
| — Complutensian (1517) ... | | <i>Scattergood</i> , Ant., Dr | 26, 57 n. 1 |
| 43, 47, 48 and n. 2, 52, 60, 140, | | <i>Schaff</i> , Phil. ...37 n. 1, 203 n. 1, 243 | |
| 176 n., 200 n., 255 n. | | <i>Scholefield</i> , James, Prof. | 35, 79 |
| — Walton’s (1657)...47, 283 | | n. 1, 90, 91, 233 n. 2 | |
| ...n. 2 | | <i>Schultens</i> , Albert | 139 |
| “ <i>Portesses</i> ” | 292 n. | <i>Scott</i> , Thomas | 121 |
| <i>Pope</i> , Alex. | 13 n. 2 | <i>Secker</i> , Th., Archp. | 30, 240 n. |
| <i>Postel</i> , William | 283 n. 1 | <i>Sections</i> , this work divided into | |
| <i>Preterite</i> , archaic | 101-3 | seven | 2 |
| <i>Pronoun pers.</i> , omission of with | | <i>Selden</i> , John | 19 n., 140 n. 1 |
| Hebr. infin., how indicated by | | <i>Septuagint</i> Greek version of Old | |
| Translators | 78 | Test. | 41, 68 |
| <i>Proper Names</i> explained in the ad- | | — Roman (1586) ...47 and | |
| ditional marginal notes ...45, 239 | | n., 48 and n. 2, 90 n. 2, 140, | |
| — alternative forms of | | 176 n., 229 n. 2 | |
| ...55, 94 | | <i>Shakespeare</i> , different ways of spell- | |
| — introduced into A.V. | | ing his name..... | 94 |
| on authority of Josephus..... | 73 | — quoted..... | 108 n. 2, |
| — absolute uniformity | | 110 n. 3; 229 n. 1 | |
| in spelling of, not to be aimed at | | <i>Singular</i> , archaic use of, for plural | |
| ...97 n. | | ...111 | |
| — parallel references relat- | | <i>Smith</i> , Miles, Bp | 12 n. 4, 39, |
| ing to, in Camb. Par. Bible ... | | 136 n., 264 | |
| 124 | | <i>Spalding</i> , R. | 139 |
| <i>Psalms</i> , Pr.-Book version of ...139 | | <i>Speed</i> , Jo., his patent for genea- | |
| <i>Punctuation</i> of A.V....2, 27, 81—92 | | logical charts, &c. | 39 |
| <i>Pursuivant fetcht</i> to a reviser of | | <i>Spenser</i> , Edmund | 292 n. |
| A.V. | 12 n. 3 | <i>Standard copies</i> of A.V. (1611) ...6 | |
| <i>Pusey</i> , E. B., Canon | 82 n. 2 | — of Cambridge Para- | |
| | | graph Bible | 38 |

Cambridge University Press

978-1-108-02463-1 - The Authorized Version of the English Bible (1611)

Frederick Henry Ambrose Scrivener

Index

[More information](#)

312

Index of persons and subjects.

PAGE	PAGE
<i>Status Emphaticus</i> of Chaldee 222 n. 1	<i>un-</i> prefix in place of <i>im-</i> or <i>in-</i> ... 112
<i>Stephen, Robert</i> , his Greek Test. ... 60, 243, 248 and n. 1, 255 n., 257	<i>Unequal execution</i> of A. V. 136
— division into verses	<i>Uniformity</i> of practice in marking grammatical divergences not followed in A. V. 70
invented by 127, 132 n. 1	<i>Ussher</i> (or <i>Usher</i>), James, Archp. ... 13 n. 2, 24, 46 n., 133, 282 n. 1
<i>Sterne, Rich.</i> 22	<i>Verbs</i> , transitive and intransitive confounded 112
<i>Sternhold, Thomas</i> 133	<i>Vercellone, C.</i> 300 n.
<i>Stevens, H.</i> 25 n. 1	<i>Vulgate</i> ... 52 n., 61, 69 n., 73 n. 2, 117, 118, 176 n., 262, 300 n.
<i>Superlative, double</i> 112	<i>Wake, W.</i> , Archp., his care for an accurate Bible 27
<i>Syndics</i> of the Cambridge University Press 6, 35, 79 n. 2	<i>Walker, Ant.</i> , Dr 12 and nn. 2 and 3, 13
<i>Tables</i> of Scripture Measures, &c. 27	<i>Waller, G. C.</i> 92 n.
— of Kindred, Time, Offices, &c. 27	<i>Walpole, Sir R.</i> 27
<i>Targum</i> , or Chaldee paraphrase. ... 41	<i>Walton, Brian</i> , Bp, his Polyglott (1657) 47, 283 n. 2
<i>Tate, Nahum</i> 133	<i>Walton, Isaac</i> 138 and n. 2
<i>Tenison, Th.</i> , Archp. 26	<i>Ward, S.</i> Dr 22, 264 and n.
<i>Texts</i> , original, used for A. V. ... 2, 42, 47, 57, 60	<i>Westcott, B. F.</i> , Canon 12 n. 2, 136 n., 243, 248 nn. 2 and 3, 253 n.
— of Scripture, parallel in A. V. ... 2, 116—27	<i>Wetstein, J. J.</i> 126
<i>Time</i> spent in translating A. V. 12 and n. 2	<i>Wheeler, Prof.</i> 239 and n. 2
<i>Tischendorf, Aen. F. C.</i> , his <i>Septuagint</i> 47 n.; 90, 92	<i>Whitelocke, Buls.</i> 25 n. 3
<i>Tomson, Laur.</i> 132, 251	<i>Wicklif, John</i> ... 207 n. 1, 250, 252, 255, 262
<i>Transition</i> from <i>oratio obliqua</i> to <i>o. directa</i> in Hebr., how indicated in A. V. 67, 73	<i>Wigram's</i> "Hebr. Vade Mecum" 127
<i>Translators to the Reader</i> ... 12 n. 2, 39, 262, 267—304	<i>Wilson, Lea</i> 21, 22, 214
<i>Tregelles, S. P.</i> , Dr 90	— <i>Thomas</i> , Bp ... 121, 242 n.
<i>Tremellius, Immanuel</i> 44, 57, 90 n. 1, 153 n. 1, 170 n., 172 n.	— <i>William</i> , Canon 126
<i>Trench, R. C.</i> , Archp. 85, 114, 233 n. 2	<i>Winer, G. B.</i> 90, 92
<i>Trevisa, John</i> 282 n. 2	<i>Wolfenbuttel Bible</i> 25 n. 1
<i>Turin</i> , Latin MS. at 49 n. 1	<i>Wordsworth, Chr.</i> , Bp ... 86, 89, 92
<i>Turton, T.</i> , Bp 21, 33 n. 2, 35-6, 41 n., 57, 61 n. 1, 65, 168 n. 1, 223 n. 3	— <i>John</i> , Canon ... 300 n.
<i>Type</i> , variation of in Bible, method of and reasons for employment ... 61, 62	— <i>Charles</i> , Bp ... 132 n. 2
<i>Tyrrell, James</i> 13 n. 2	<i>Wright, W. Aldis</i> 110 n. 2, 217 n. 2
	<i>Ximenes, Francisco de Cisneros</i> , Cardinal 48 n. 1
	<i>Zeugma</i> , Hebraic use of, how treated in A. V. 66, 73